

# En gammal spelmans visa

*L'air du vieux ménestrel*

1911

WENTZEL HAGELSTAM

Ecrivain finlandais (1863—1932)

Traduction du suédois

en français de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 55, N° 1

**Allegretto con anima.**

Ack, län - ge - sen jag  
Qu'ils sont loin-tains, les

dan - sa - de, det var ej mer i - går; som ung och glad jag an - sa - de mitt skägg och vack-ra  
jours heu-reux, les jours où je dan - sais, et que gai-ment je me fri-sais la barbe et les che-

hår till flic - kor-nas för - nö - jel-se i dan - sen.  
veux, pour plaire aux de-moi - sel - les de la ron - de.

*mf* *p*

Jag min - nes knap - past själv en gång, det är så  
 var är nu den lju - va vän, som hjär - tat  
*A* *p*  
 pei - ne, si je me sou - viens a - près un  
 las, où la trou - ver, l'en - fant, qui me pre -

*mf* *allarg.*

mång - a år, så läng - e - sen, jag sjöng min sång om kär - leks  
 från mig tog? Och var är nu den kär - le - ken, som håg och  
*temps si long,* *des doux mo - ments* où je chan - tais l'a - mour et  
*nait le cœur?* Et que de - vient - il, cet a - mour si lan - gou -

*rit.* *a tempo* <sup>1.</sup> *rit.*

lju - - va vår till flic - kor - nas för - nö - jel - se i dan - sen.  
 sin - - ne drog till flic - kor - nas för - nö - jel - se i  
 son prin - temps, pour plaire aux de - moi - sel - les de la ron - de.  
 reux, si fait pour plaire aux de - moi - sel - les de la

*rit.* *a tempo* *rit.*

2. *tranquillo*

Ack, dan - sen Nu är jag vor-den gammal, trött, knappt  
Hé - ron - de Moi - mê-me, j'ai chan-gé! Fi - ni, mes

*a tempo* *tranquillo*

*rit.* *a tempo*

hår och skägg jag har; på ung-do-men har ti-den nött, och in - tet har jag kvar till flickor-nas för-  
beaux che-veux bou-clés! Le temps, à la jeu-ness, est dur, et rien ne m'est res - té pour plaire aux demoi-

*rit.* *a tempo*

*rit.*

nö - jel - se i dan - sen.  
sel - les de la ron - de.

*colla voce* *f a tempo.* *dim.* *pp*

# Valsen med sorgens kavaljer

## »Mitt hjärta drömt om att bjuda...»

«*Mon cœur en rêve convie...*»

JANE GERNANDT-CLAINE (1864—1944)

Femme de lettres Suédoise

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 55, Nr. 2

Tempo di Valse.

*p* *poco rit.* *pa tempo*

*p*

Mitt hjär - ta drömt om att bju - da tim - mar-na upp till dans  
 Mon cœur en rê - ve con - vi - e les heu - res à dan - ser.

*p*

vid gi - gor-nas spel och skru - da all - tet i fes - ters glans,  
 La fête est bril - lante et bel - le, les vi - o - lons sonnent jo - yeux,

*poco rit. p a tempo*

all-tet i fes - ters glans. Det val - sas, val - sas i  
 les vi - o - lons son-nent jo - yeux. Long - temps, long - temps el - les

*f poco rit. p a tempo*

*rit. a tempo*

da - gar, och gläd - jen mun - tert ler på lång-dans i skog och i  
 dan - sent, et par les champs, les bois leur trou - pe bon - dit et s'é-

*rit. a tempo*

*rit. p a tempo*

ha - gar mot sor - gens ka - val - jer. De sving-a sig sir - ligt  
 lan - ce; la Mort les vient gui - der! O comme el-les tour - nent

*rit. p a tempo*

bå - da runt i en e - vig ring, som dan - sa - de de av vå -  
 tou - tes, sans s'ar-rê - ter ja - mais! Leur fa - ran-dole é - per - du -

da i - bland för - byt - ta ting. Bland sol och må - ne och stjär -  
 e s'en - vo - le vers les cièux, se mêle à la course e - ter - nel -

*rit* *mf* *a tempo*

*colla voce* *mf* *a tempo*

nor, som ald - rig stil - la stå, en virv - lan - de lek för hjär -  
 le des as - tres scin - til - lants. O dance é - per - due des pen - sé -

*pp* *mf*

*pp* *mf*

*pp* *mf*

nor av gnis - tor i det blå, en virv - lan - de lek för hjär -  
 es par - mi les clairs ra - yons, o danse é - per - due des pen - sé -

*rit.* *f a tempo*

nor av gnis - tor i det blå. En vir - vel - lek för mitt hjär -  
 es par - mi les clairs ra - yons. O danse é - per - due de mon â -

*p* *f*

ta och sor - gens ka - val - jer, en vir - vel - lek för mitt hjär -  
 me, que vient gui - der la Mort, o danse é - per - due de mon â -

*p*

ta och sor - gens ka - val - jer; vi svä - va bort,  
me, que vient gui - der la Mort. Et nous pla - nons

*rit.*

där bland bjär - - - ta kvälls - moln man so -  
dans l'es - pa - - - ce rou - gi des feux

- len ser.  
- du soir!

*pa tempo* *pp* *rit.*